

# Classa bilingua Escola de Bidaishe



## Le choix du bilinguisme précoce

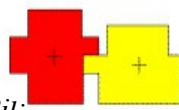
un développement intellectuel, linguistique et culturel

Apprendre une  
langue avant 7 ans

Je permets à mon oreille  
d'entendre une multitude de sons  
et d'accentuations pour pouvoir  
les distinguer et les reproduire  
toute ma vie

Être bilingue  
pour être  
plurilingue

J'incite mon cerveau à créer  
une zone des langues plutôt  
qu'une zone par langue et  
ainsi déceler naturellement  
les éléments communs,  
comparer...



Bilingue tardif



Bilingue précoce

## Le bilinguisme à l'école

J'apprends à utiliser mes deux langues et  
mon bilinguisme en construction

Je compare des langues, des systèmes  
mais aussi des cultures

Je rentre précocément dans l'abstraction,  
je comprends qu'un objet peut être  
nommé de différentes façons

Il est bien sûr possible de  
changer de classe pour la filière  
unilingue, tout comme d'intégrer  
la filière bilingue après la Petite  
Section, à la suite d'une  
rencontre avec les  
enseignant(e)s.

# Le choix de l'occitan à Bidache

## Le gascon, un dialecte de l'occitan

Dans l'enseignement bilingue occitan, il est demandé que la langue parlée en classe soit la plus proche possible de la langue parlée dans le secteur.

Le matériel pédagogique utilisé est dans la variante gasconne. Ce qui n'empêche pas de rencontrer l'occitan languedocien, auvergnat, provençal, limousin.



## La présence de l'occitan sur le territoire

Il est plus facile de devenir bilingue grâce à une langue qui vit dans notre quotidien :

Dans la langue française  
« que dalle » → *que d'ala* (que de l'aile donc pas grand chose à manger), « pétanque » → *pè tancat* (pieds joints), la pronominalisation → « je me suis manqué le bus » à la place de « j'ai raté mon bus », les prépositions « avoir peur à » à la place de « avoir peur de »

Dans les noms de famille et les noms de lieux : *Quartier Pouchiou* (qui gêne embarrasse), *La Borde* (la grange), *Arriou gran* (grand ruisseau), *la Barthe* (zone inondable/marais) *L'oustau*, *Maysounave*, *Coumençat*, *Labadiotte*, *Hount Blanque*, *Hayet*, *Bergerot*, *L'Arribère de Haut*, *Arribère de Bas*, *Quartier Lanusse* (zone de Landes !)

Dans la culture locale, la vie associative les chants, les danses, la littérature (Primtemps de l'Arribèra, Xarnegu Eguna, Bidache Culture)

## La richesse de la langue occitane

L'occitan, première littérature d'Europe après le latin (troubadours)

La richesse phonologique, diphtongues et triptongues « iu, au, èu, òi, uei, uèi... ». On retrouve par exemple « au » [aw] dans « burn out » (très mal prononcé par nos journalistes français). Le « h » aspiré (h expirada) qu'on retrouve dans l'anglais « high ».

Une accentuation différente du français mais très proches des autres langues latines.

Un pont entre les différentes langues romanes :

*Français : Le chat chasse dans la prairie.*

*Oc/gascon : Lo gat caça hens la prada*

*Catalan : El gat caça a la prada*

*Portugais : O gato da caça no prado*

*Italien : Il gatto caccia nel prato*

*Espagnol : El gato caza en la pradera*

L'occitan au collège de Bidache

Développement culturel : une langue en elle-même est porteuse de culture

# La Classe bilingue



## Enseignement bilingue à parité horaire

Sur les 24 heures de classe hebdomadaires, 12 heures sont enseignées en français et 12 heures en occitan.

L'enseignement en occitan est soumis aux mêmes programmes que l'enseignement en français. Tous les domaines doivent être enseignés dans les deux langues (langage oral, écrit, mathématiques, EPS, sciences, histoire, géographie, arts...).

On parle d'un enseignement en occitan et non de l'occitan. Par ailleurs une autre langue vivante est enseignée (anglais ou espagnol).

## Une classe multi-niveaux (de la TPS au CM2), qu'est-ce que c'est ?

- le tutorat (*je n'ai pas toujours besoin de la validation de l'adulte / je sais expliquer sans donner la réponse*)
- l'autonomie (*je sais où se trouve le matériel, ce que je fais quand j'ai terminé, à qui demander de l'aide*)
- l'entraide et la bienveillance (*je félicite et j'encourage, notamment les plus petits que moi*)
- l'entrée rapide dans le « métier » d'élève (*je prends les plus grands en modèle et je comprends ce qu'on attend de moi à l'école*)
- le travail en petits groupes et le respect du rythme de chacun (*plusieurs dispositifs possibles : par niveau, rassembler deux niveaux proches, groupe classe, deux niveaux éloignés...*)

## La classe dans l'école

La participation aux projets communs : soit sur le temps de français, soit en travaillant en différé le vocabulaire en occitan.

Les décroisonnements : les élèves de la classe vont travailler, pour des temps et des domaines précis, avec les enfants de leur âge dans les autres classes de l'école.

## Des projets/sorties autour de l'occitan

Des exemples de projets culturels : la participation au Primtemps de l'Arribèra (*danses, musique, spectacle vivant*), la participation à Xarnegu Eguna, La Passem (*course pour la langue comme la Korrika basque*), chant avec les collégiens, la Virada Joen Public (*spectacle/cinéma en occitan*), travail avec des partenaires locaux...

## L'occitan au service du français

- reconnaître les homophones : par exemple « c'est / ces / ses » traduits en occitan dans une phrase font « qu'ei / aqueths / los sons »
- les accords : pour le participe passé par exemple la terminaison en « é » sera « at », en « ée » sera « ada ».
- les consonnes muettes : je sais qu'il y a un « p » à trop parce qu'en occitan je dis « tròp » et je prononce toutes les lettres

## Tà anar mei luenh / Pour aller plus loin

Le padlet d'un enseignant en classe bilingue

<https://padlet.com/bertrandpemoulie/5aj6jxivxx7c1pks>

Une documentation plus complète à la mairie de Bidache

Les travaux de recherche de G. Dalgalian sur le bilinguisme

Sites du Cap'òc, Oc-bi Aquitània (association enseignement bilingue), Bilingòc qui vous amèneront vers d'autres liens

## Des ressources à destination des enfants

Pour la plupart disponibles en prêt à la bibliothèque de Bidache :

- des albums des éditions Per Noste, Cap'òc avec un CD pour écouter l'histoire
- des DVD de Conta'm (dessins animés doublés en occitan)
- des groupes de musique : musique traditionnelle, création à destination des enfants, création en occitan
- les contes bilingues *Au briu de la Bidosa* édités par Bidache Culture
- òc tele : site internet diffusant des émissions en direct et en replay

